



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Dans le cadre de l'Année internationale du rapprochement des cultures

Journée internationale de la langue maternelle

22 – 23 février 2010

UNESCO – 7 Place de Fontenoy, Paris - Salle XI

PROGRAMME

Cérémonie d'ouverture - 22 février, 9h30 – 10h45

S. Exc. Madame Aziza Bennani, Ambassadeur, Déléguée permanente du Royaume du Maroc auprès de l'UNESCO, Vice-présidente du Conseil exécutif

Madame Françoise Rivière, Sous-directrice générale pour la Culture, UNESCO

S. Exc. Monsieur Md. Enamul Kabir, Ambassadeur, Délégué Permanent du Bangladesh auprès de l'UNESCO

Monsieur Daniel Prado, Comité exécutif du Réseau Maaya ; Directeur, Division de la Terminologie et Industries de la Langue, Union Latine

Symposium international : Traduction et médiation culturelle

en collaboration avec l'Association internationale d'études sur la traduction et l'interculturalité (IATIS)

22 février, 11h00 – 17h00

Ouverture - Annie Brisset (Canada), Université d'Ottawa

Atelier I – Connecter les langues mondiales et locales – Modérateur : Anne Bayard-Sakai (11h00 – 13h00)

- 1) Johan Heilbron (Pays-Bas), Centre européen de sociologie et science politique (CESSP), Paris - Université Erasmus, Rotterdam : « Structure et dynamique du système mondial de la traduction ».
- 2) Marija Todorova (Ex-République yougoslave de Macédoine), University American College, Skopje : « Mondialiser ce qui est local dans le marché d'aujourd'hui ».
- 3) Inam Bioud (Algérie), Institut Supérieur Arabe de Traduction, Alger : « La traduction de et vers l'arabe : enjeu de développement et de communication ».
- 4) Annie Brisset (Canada), Université d'Ottawa : « L'asymétrie des flux de traduction: vers une éthique de la réciprocité ».

Atelier II – Traduction, compréhension mutuelle et stéréotypes – Modérateur : Maria Miñana (15h00 – 17h00)

- 1) Hyeonju Kim (République de Corée), Traductrice littéraire, Doctorante à l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Paris : « Traduire l'Autre dans le contexte de la vague coréenne ».
- 2) Else Vieira (Brésil), Queen Mary University, Londres : « Stéréotypes, traduction et distribution du cinéma en portugais ».
- 3) Francis Mayowa Ajayi (Nigéria), Université Olabisi Onabanjo, Ago-Iwoye, Ogun State : « Mondialisation et traduction au Nigéria ».
- 4) Nirupama Prakash (Inde), Institut Birla de sciences et technologies, Pilani, Rajasthan : « Traduction, technologies de l'information et genre au Rajasthan : étude de cas ».

23 février, 10h00 – 13h00

Atelier III – Traduction et médiation culturelle – Modérateur : Maryla Laurent (10h00 – 12h30)

- 1) Raymond Mopoho (Cameroun), Université Dalhousie, Halifax (Canada) : « Interprètes et traducteurs comme médiateurs politiques dans l'Afrique sub-saharienne coloniale ».
- 2) Kikuko Tanabe (Japon), Kobe College, Kobe : « Révélation : le rôle social des traducteurs japonais par eux-mêmes ».
- 3) Bassam Baraké (Liban), Université libanaise, Secrétaire général de l'Union des traducteurs arabes : « Le défi de la traduction arabe comme outil de médiation culturelle ».
- 4) Jacobus Naude (Afrique du Sud), University of the Free State, Bloemfontein : « Le métatexte en tant qu'outil de médiation dans la traduction des textes sacrés ».

Conclusions du symposium - Mauro Rosi, Section des industries créatives pour le développement, Secteur de la culture, UNESCO

Session d'information : 23 février, 15h00 – 17h00

1) *Le nouvel Atlas des langues en danger dans le monde et autres outils de suivi de l'UNESCO dans le domaine des langues*. Rencontre avec Christopher Moseley, coordonnateur de l'Atlas des langues en danger dans le monde ; Anahit Minasyan et Marius Tukaj, Section des industries créatives pour le développement, Secteur de la culture, UNESCO

2) *Nouvelles approches de l'éducation multilingue*

- *L'éducation multilingue à partir de la langue maternelle en début de scolarité* : Présentation de Jessica Ball, School of Child and Youth Care, Université de Victoria.

- *Technologies et langue maternelle : amis ou ennemis ?* : Présentation de Carla Hurd, Microsoft Corp., Government Engagement Programs - Local Language Programme, et de Julian Parish, Microsoft EMEA

INTERPRETATION EN ARABE, CHINOIS, ANGLAIS, FRANÇAIS, RUSSE, ESPAGNOL

Ouvert au public dans la limite des places disponibles — Réservation: a.huqon@unesco.org Tél: 01 45 68 35 95

Programme sujet à modification

Curricula Vitae

Update/Mise à jour 21/02/2010

F. Ajayi ; B. Baraké ; A. Bayard-Sakai ; I. Bioud ; A. Brisset ; J. Heilbron ; H.J. Kim ; M. Laurent ; M. J. Miñana ; R. Mopoho ; J. Naudé ; N. Prakash ; K. Tanabe ; M. Todorova ; E. R.P. Vieira.

Francis Ajayi is an assistant lecturer at Olabisi Onabanjo University, Ago-Iwoye, Nigeria.



He studied at the University of Ibadan, Nigeria, and at the University of Northumbria, Newcastle upon Tyne and obtained his B.A. in French Studies, an M.A. in Public Administration, and an M.A. in Professional Translation for European Languages.

Mr. Ajayi is a member of the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS).

He is currently working on his PhD. Dissertation in Globalisation and Translation at the University of Durham, Durham, UK.

In addition to his thesis subject, his research interests include multiculturalism and international communication as well as translation and postcolonialism.

Francis Ajayi est chargé de cours à l'Université Olabisi Onabanjo à Ago-Iwoye, Nigéria.

Licencié en études françaises de l'Université Ibdan au Nigéria, il a obtenu ses diplômes de maîtrise d'abord en administration publique et puis en profession - traduction pour les langues européennes de l'Université de Northumbria à Newcastle upon Tyne, Royaume-Uni.

Mr. Ajayi est membre de l'IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies).

Il prépare actuellement une thèse sur globalisation et traduction à l'Université de Durham à Durham (Royaume-Uni).

Outre le sujet de sa thèse, les axes de recherches de Mr. Ajayi incluent le multiculturalisme, la communication internationale, la traduction et le postcolonialisme.

Bassam BARAKÉ is lecturer of General

Linguistics as well as French and Arabic Linguistics at the Lebanese University in Beirut.

After earning his Masters and his PhD in Linguistics at the Université Lumière Lyon 2, he started his career as a professor at the Saint-Joseph University in Tripoli, followed by the Lebanese University in Beirut where is currently working.



In parallel, Professor Baraké has been member of various commissions devoted to the elaboration of programmes and the drafting of textbooks for the Lebanese University and the National Research and Public Development Centre from 1996 to 2001.

Since 2002 he has been deeply involved in the field of translation as coordinator of the « Dictionaries, linguistics and translation » Commission of the Arabic Organization for Translation of Beirut, as well as as the Secretary-general of the Arabic Translators Union in Beirut.

He is also the author of a number of works on Arabic-French linguistic and literary tools.

Bassam BARAKÉ est professeur de linguistique générale et de linguistique française et arabe à l'Université Libanaise.

Après avoir obtenu ses diplômes de doctorat de 3ème cycle et puis de doctorat d'Etat en Sciences du langage à l'Université Lumière Lyon 2, il s'est engagé dans l'enseignement : dans un premier temps à l'Université Saint-Joseph de Tripoli, puis à l'Université Libanaise de Beyrouth où il exerce actuellement.

Parallèlement à son enseignement, le professeur Baraké a été membre de diverses commissions chargées, en particulier, d'élaborer des programmes ou de rédiger des manuels auprès de l'Université Libanaise ainsi qu'auprès du Centre national des recherches et du développement public au Liban entre 1996 et 2001.

Depuis 2002, il s'engage activement dans le domaine de la traduction en tant que coordonnateur de la Commission « Dictionnaires, linguistique et traductologie » de l'Organisation arabe de traduction de Beyrouth, et comme secrétaire général de l'Union des traducteurs arabes de Beyrouth.

Il est également l'auteur de nombreux ouvrages concernant l'outil linguistique et littéraire arabe-français.

Anne Bayard-Sakai is lecturer of Japanese and Japanese literature at INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris) and director of the Centre d'Etudes Japonaises within the same institution.

Former student of the Ecole Normale Supérieure and *agrégée* (highest teaching diploma in France) in philosophy, she obtained her PhD at the Université Paris 7. She taught at the Université Lille 3 before being appointed at the INALCO, where she has been teaching since 1998.

In addition to her career as a teacher and researcher, Anne Bayard-Sakai is also a translator, and has translated the works of many Japanese writers, including Ooka Shôhei, Kawabata Yasunari, Oe Kenzaburô, Tanizaki Junichirô.

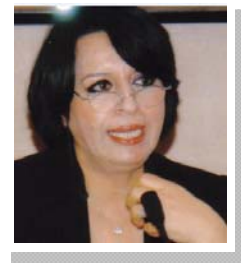
Anne Bayard-Sakai est professeure de langue et littérature japonaises à l'INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales) et directrice du Centre d'Etudes Japonaises du même établissement.

Ancienne élève de l'Ecole Normale Supérieure et agrégée de philosophie, elle a soutenu son doctorat d'Etat ès Lettres à l'Université Paris 7. Elle a été professeure à l'Université Lille 3 avant d'être nommée à l'INALCO, où elle enseigne depuis 1998.

A côté de sa carrière d'enseignant-chercheur, Anne Bayard-Sakai est également traductrice. Elle a ainsi traduit en français de très nombreux auteurs japonais, dont Ooka Shôhei, Kawabata Yasunari, Oe Kenzaburô, Tanizaki Junichirô.

Inam BLOUD is the Director-General of the Institut supérieur arabe de traduction in Algiers.

After earning her Masters degree in translation (Arabic, English, French) and a PhD in Translation at the University of Algiers, she taught translation at the University of Algiers and the University of Oran.



In parallel, Professor Bioud has worked as a translator and interpreter: as a translator and assistant for CIM Audiovisual (script translation of short and documentary films) and as a conference interpreter (national and international: English-Arabic, French-Arabic) before directing the Institut supérieur arabe de traduction.

She has also translated a large number of works from French and English into Arabic across various fields.

Finally, Ms. Bioud displays her creative talent in the domain of fine arts and literature: former student at the Ecole nationale des beaux arts in Algiers, she launched several art exhibitions between 1975 and 2004. She has also published a collection of poems (*Poste restante*, 2003, Barzakh Publishing, Alger) and the « Malek Haddad » prize-winning novel in 2003 for *Les Poissons s'en fichent* (Ikhtilaf Publishing, El Farabi, Lebanon).

Inam BLOUD est Directeur Général de l'Institut supérieur arabe de traduction à Alger.

Après avoir obtenu ses diplômes de magister (en traduction, arabe -anglais- français), et de doctorat d'Etat (en traduction) à l'Université d'Alger, elle a enseigné la traduction à l'Université d'Alger et à l'université d'Oran.

Parallèlement à sa carrière d'enseignement, le Professeur Bioud est praticienne en matière de traduction et d'interprétation : elle a travaillé en tant que traductrice et assistante auprès de CIM Audiovisuel (Traduction de scénarii de courts métrages et de films documentaires) et comme interprète de conférences (nationales et internationales : anglais- arabe, français-arabe) avant de siéger à l'Institut supérieur arabe de traduction.

Elle est également traductrice de nombreux ouvrages du français ou de l'anglais vers l'arabe dans des domaines variés.

Madame Bioud montre son talent créatif dans les domaines des beaux arts et de la littérature : ancienne élève de l'Ecole nationale des beaux arts d'Alger, elle a réalisé, entre 1975 et 2004, de nombreuses expositions de peinture ; elle a publié un recueil de poèmes (*Poste restante*,

2003, Editions Barzakh, Alger) et un roman qui lui a valu le prix littéraire « Malek Haddad » en 2003 (*Les Poissons s'en fichent*, éditions Ikhtilaf, El Farabi, Liban)

Annie BRISSET is a professor of Translation Studies, School of Translation and Interpretation, University of Ottawa.

She graduated from the University of Ottawa and completed her M.A. in Applied Linguistics followed by a PhD in Semiotics, Etudes littéraires at the Université du Québec à Montréal (UQAM).

She has published numerous articles on translation theory and criticism. She received the Ann-Saddlemyer Award for her book *A Sociocritique of Translation* (University of Toronto Press, 1990 [1996 for French version]),.

In addition to her research and teaching in translation, she has been actively engaged in a number of organizations related to translation, having served as the founding president of IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies), as a consultant to UNESCO on various projects related to translation, and as a fellow of the Royal Society of Canada.

Annie BRISSET est professeur titulaire, affiliée à l'École de traduction et d'interprétation et au département de théâtre de l'Université d'Ottawa.

Après une maîtrise en linguistique appliquée à l'Université d'Ottawa puis un doctorat en sémiologie et des études littéraires à l'Université du Québec à Montréal (UQAM), elle a été nommée directrice de l'École de traduction de l'Université d'Ottawa.

Le professeur Brisset a publié de nombreux articles sur la théorie et sur la critique traductologiques. Elle est également l'auteur d'un ouvrage intitulé *Sociocritique de traduction* (University of Toronto Press, 1990 [1996 pour la version française]) qui lui a valu le prix Ann-Saddlemyer 1991.

Outre la recherche et l'enseignement en traduction, elle s'est engagée d'une façon très active dans nombre de structures nationales et internationales liées à la traduction : elle est présidente et membre fondateur de l'IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies), consultante auprès de l'UNESCO sur des projets divers liés à la traduction et membre de la Royal Society of Canada.

Johan Heilbron studied sociology at the University of Amsterdam and the École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) in Paris.

He has held positions at various European institutions, including among others at the Wissenschaftskolleg (Berlin) and the Swedish Collegium for Advanced Study (SCAS) (Uppsala). Besides his part-time affiliation with Erasmus University in Rotterdam, he is a member of the Centre de sociologie européenne (University Paris-Sorbonne, CNRS, EHESS) in Paris.

Working within the larger framework of historical sociology, Heilbron's research interests include economic sociology, the sociology of culture and the sociology of the sciences.

Johan Heilbron shared responsibility for two European networks: 'For a European Research Space in the Social Sciences' (ESSE) and 'Research Collaboration in the Social and Human Sciences between Europe, Russia, and other CIS countries and China.'

He is the editor of *Actes de la Recherche en Sciences Sociales* (Paris), *Economic Sociology*, the *Collected Works* of Norbert Elias, and the book series *Liber* (Éditions du Seuil, Paris); he is on the board of the *European Journal for Social Theory*, the *Revue d'histoire des sciences humaines*, *Sociologie* and *Transeo*.

Johan Heilbron Après ses études en sociologie à l'Université d'Amsterdam et à l'École des hautes études en sciences sociales (EHESS) à Paris, il a obtenu différents postes dans des institutions européennes, notamment, au Wissenschaftskolleg à Berlin et au Swedish Collegium for Advanced Study (SCAS) à Uppsala.

Outre sa contribution à temps partiel avec l'Université Erasmus à Rotterdam, il est membre du Centre de sociologie européenne (Université Paris-Sorbonne, CNRS, EHESS) à Paris.

Travaillant dans le cadre élargi de la sociologie historique, ses intérêts de recherche incluent les domaines de la sociologie économique, culturelle et des sciences.

Il a partagé la responsabilité de deux réseaux européens : « Pour un espace de recherche européen dans les Sciences Sociales » (ESSE) et « Collaboration de recherche dans les sciences sociales et humaines entre l'Europe, la Russie et la Communauté des Etats indépendants et la Chine. »

Il est également éditeur des *Actes de la recherche en sciences sociales* (Paris), *Economic Sociology*, *Collected Works* de Norbert Elias, ainsi que les séries *Liber* (Éditions du Seuil, Paris); il est aussi membre du comité des revues scientifiques *European Journal for Social Theory*, *Revue d'histoire des sciences humaines*, *Sociologie* et *Transeo*.

Hyeonju KIM is a literary translator from Korean to

French, particularly Korean modern poems: in France she has published six works from some of the most representative Korean modern poets, such as Yongun Han, Tongju Yun, Soweol Kim, Mogweol Pak, Jihun Jo, and Sangbyeong Cheon.



She also translates religious and philosophical books from French to Korean and vice versa: her latest publication is *Jésus et Confucius* (Paris: Bayard, 2007). In addition to her personal publications, she has collaborated on the development of a Korean-French dictionary (Hankuk University of Foreign Studies Press, 2007).

Having studied at Seoul National University, the Université Libre de Bruxelles and the Université de Sorbonne Nouvelle, her academic background spans a number of related disciplines and domains of research including Nerval's poems (B.A.), a Shakespearean adaptation in A. Kurosawa's film *Throne of Blood* (M.A.), and subtitling in *Asterix and Obelix vs Caesar* (D.E.A, Diplôme d'Etudes Approfondies). This research has examined translation from interlingual, intersemiotic and intercultural perspectives.

She is currently working on her PhD thesis in Translation Studies at the Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT), at the Université de Sorbonne Nouvelle, in Paris. Her thesis investigates translation as a metaphorical process.

Hyeonju KIM est traductrice littéraire du coréen en français. Spécialisée dans la poésie moderne, elle a publié en France six recueils des poètes les plus représentatifs de la littérature moderne coréenne tels que Yongun HAN, Tongju YUN, Soweol KIM, Mogweol PAK, Jihun JO, et Sangbyeong CHEON.

Elle traduit également des ouvrages dans le domaine religieux et philosophique du français en coréen et *vice versa* : sa dernière publication est *Jésus et Confucius* (Paris : Bayard, 2007). En sus de ces publications, elle a aussi collaboré à l'élaboration du dictionnaire français-coréen (Hankuk University of Foreign Studies Press, 2007).

Elle a étudié à l'Université nationale de Séoul, à l'Université Libre de Bruxelles, et à l'Université de la Sorbonne Nouvelle ; sa formation académique interdisciplinaire traverse divers domaines de recherche comme : les poèmes de Nerval (licence), l'adaptation shakespearienne dans le film d'A. Kurosawa *Le Château de l'araignée* (maîtrise), le sous-titrage dans *Astérix et Obélix contre César* (D.E.A). Cette recherche examine la traduction dans les perspectives interlinguale, intersémiotique, et interculturelle.

Elle prépare actuellement une thèse en traductologie à l'Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT) à l'Université Sorbonne Nouvelle. Sa thèse porte sur la traduction comme processus métaphorique.

Maryla LAURENT teaches at the Université Charles-de-Gaulle/ Lille 3 where she is currently in charge of Polish studies.

Agrégée de Lettres (highest teaching diploma in France) in 1979, she is also the author of a PhD thesis on literature under Stalin's oppression (Lille, 1996) and a thesis on translation research (Paris, 2009).

She has published several works on literature and literary translation as a means for intercultural communication.

Her axes of research place literature within a dynamic movement that ranges from the search for aesthetics to that of truth at different levels of understanding of cultural expression.

She is an active member of the *Lettres Européennes* association, within which she held the position of president for ten years (1998-2008). She was involved in the process of inclusion of literary fact in sociopolitical context, from which the text entitled *RECOMANDATION 1833*, promoting the teaching of European literatures, was voted in 2008 by the Parliamentary Assembly of the Council of Europe.

She has also collaborated in numerous collective works and has translated the works of Polish essay writers, novelists and poets (Głowiński, Konwicki, Stasiuk, Terlecki, Tischner, Rylski, Mrozek, Mencwel).

Maryla LAURENT enseigne à l'Université Charles-de-Gaulle/ Lille 3 où elle dirige actuellement les Études polonaises.

Agrégée de Lettres (1979), elle est aussi l'auteur d'une thèse de doctorat sur la littérature dans l'oppression stalinienne (Lille, 1996) et d'une thèse d'habilitation de recherche en traductologie (Paris, 2009).

Elle a publié de nombreux travaux sur la littérature et sur la traduction littéraire comme moyen de communication interculturelle.

Ses axes de recherches inscrivent la littérature dans un mouvement dynamique incluant la quête de l'esthétique à celle de vérité sur différents niveaux de lecture de l'expression culturelle.

Elle est un membre actif de l'association les « *Lettres Européennes* » dont elle a été présidente pendant dix ans (1998-2008). Elle participe à l'implication du fait littéraire au plan sociopolitique, d'où est issu le texte voté en 2008 - *RECOMANDATION 1833* promouvant l'enseignement des littératures européennes, par l'Assemblée Parlementaire du Conseil de l'Europe, en faveur de l'Enseignement de la Littérature Européenne.

Elle a collaboré à nombreux ouvrages collectifs et est également traductrice d'essayistes, de romanciers et de poètes polonais (Głowiński, Konwicky, Stasiuk, Terlecki, Tischner, Rylski, Mrozek, Mencwel).

María José Miñana studied at the Pompeu Fabra University in Barcelona, where she earned her degree in Translation and Interpretation (English, German, Spanish and Catalan) in 2004 and a Masters diploma in Literary translation. She also holds a Masters in Cultural Studies from the University of Edinburgh and finalized her PhD seminars at the Pompeu Fabra University, where she worked as a teaching assistant of Translation Theory from 2005 to 2007.

In addition to her work as a translator, she has been involved in UNESCO's action in the field of Languages and Multilingualism since 2007, initially as a researcher on translation flows based on the Index Translationum and then as a research assistant responsible for the chapter on Multilingualism, Translation and Intercultural Dialogue in the UNESCO World Report on Cultural Diversity. She has also worked on the development of an indicator on the Status and Trends in Linguistic Diversity in the framework of UNESCO's Endangered Languages Programme.

María José Miñana a obtenu son diplôme en traduction (Anglais, Allemande, Espagnol et Catalan) à l'Université Pompeu Fabra de Barcelone en 2004 et un DESS en traduction littéraire. Elle détient également une maîtrise en Etudes culturelles de l'Université d'Edinburgh et a finalisé ses séminaires de doctorat à l'Université Pompeu Fabra, où elle a travaillé comme assistante d'enseignement en Études de traduction de 2005 à 2007.

En plus de son travail de traductrice, elle est impliquée depuis 2007 dans l'action de l'UNESCO dans le domaine des langues et du multilinguisme, d'abord comme chercheuse sur les flux de traduction sur la base de l'Index Translationum et, après cela, en tant qu'assistante de recherche responsable pour le chapitre sur le Multilinguisme, la traduction et le dialogue interculturel du Rapport mondial sur la diversité culturelle. Elle a également travaillé sur le développement d'un indicateur de la situation et les tendances dans la diversité linguistique dans le cadre du Programme de langues en danger de l'UNESCO.

Raymond Mopoho is professor of linguistics and translation at Dalhousie University, Halifax, Canada.

He graduated from the University of Yaounde, Cameroon (B.A. in French-English Bilingual Studies) and completed his M.A. in Translation at the Université de Montréal, Canada, followed by a PhD in Linguistics at the same university.

Prior to joining Dalhousie in 1996, Dr. Mopoho held teaching positions in the Department of French, University of Regina and in the Department of Linguistics and Translation, Université de Montréal. He also worked as a researcher in the Groupe de Recherche en Sémantique, Lexicologie et Traduction (GRESLET) at the Université de Montréal.

In addition to teaching and research, Prof. Mopoho has remained active as a professional translator and interpreter: he has served as a Senior Translator-Interpreter for the Presidency of the Republic of Cameroon, and has worked as an independent translator-interpreter in Montreal and Regina, and since 2003, has done translation and revision work for the World Bank and the African Development Bank.

His research interests include three main areas: translation studies, lexicology/terminology, and sociolinguistics (language planning and pidginization).

Raymond Mopoho est professeur de linguistique et de traduction à l'Université Dalhousie à Halifax au Canada.

Licencié de français et en études anglaises de l'Université de Yaounde au Cameroun, il a obtenu une maîtrise en traduction et un doctorat en linguistique à l'Université de Montréal, Canada.

Avant de rejoindre l'Université Dalhousie en 1996, le professeur Mopoho a enseigné au Département de français de l'Université de Regina et au département de linguistique et de traduction à l'Université de Montréal.

Il a également travaillé comme chercheur dans le Groupe de Recherche en Sémantique, Lexicologie et Traduction (GRESLET) à l'Université de Montréal.

Ajouté à l'enseignement et à la recherche, le professeur Mopoho a aussi une expérience pratique de plus de quinze ans dans le domaine de la traduction et de l'interprétation : Il a siégé à titre de premier traducteur-interprète à la présidence de la République du Cameroun, de traducteur-interprète indépendant à Montréal et Regina, et depuis 2003, comme traducteur-réviseur auprès de la Banque mondiale et de la Banque africaine du développement.

Les axes de recherche de Mr. Mopoho incluent principalement les domaines de la traductologie, de la lexicologie / terminologie, et de la sociolinguistique (planification linguistique, pidginisation).

Jacobus Naudé studied at the universities of Massachusetts (Amherst), Stellenbosch and the Free State and obtained the following degrees between 1978-1996: B.A. (in Hebrew), B.A. Hons, B.Th., M.A. (Semitic languages), M.Th, M.A. (Linguistics), PhD.Litt.



His fulltime academic career started in 1983 with his appointment as junior lecturer in the Department of Semitic Languages (the current department of Afroasiatic Studies, Sign Language and Language Practice). He served as director of the Programme in Language Practice and as chair of the department. He currently teaches translation studies, theoretical linguistics, Dead Sea Scroll studies, Hebrew and Aramaic grammar.

He undertook research at the universities of California, Santa Cruz (1991), Oxford (1994) and Cornell (1997) on pronominal systems in Afroasiatic and various aspects of Hebrew and Aramaic linguistics (for example language change and diffusion) and has also worked on various research projects within the field of Translation Studies and Bible translation.

He has also published extensively in other research areas, to include diachronic and comparative syntax of Afroasiatic, lexicographical and semantic studies of the Bible, Qumran Hebrew, and Arabic.

Jacobus Naudé a obtenu plusieurs diplômes entre 1978-1996 : B.A. (en hébreu), B.A. Hons, B.Th., M.A. (en langues sémitiques), M.Th, M.A. (en linguistique), D.Litt. aux universités de Massachusetts (Amherst), de Stellenbosch et de the Free State.

Chargé de cours depuis 1983 au département de langues sémitiques (le département actuel des études afro-asiatiques, du langage des signes et de la pratique de langue), il a dirigé le Programme de la pratique de langue; il a également tenu la chaire du département.

Il enseigne actuellement la traductologie, la linguistique, les études du Rouleau de la mer morte ainsi que les grammaires hébraïque et araméenne.

Il a entrepris de nombreuses recherches dans les universités de Californie, Santa Cruz (1991), Oxford (1994) et Cornell (1997) portant sur les systèmes pronominaux dans les langues afro-asiatiques et de la linguistique hébraïque et araméenne. Ses divers projets de recherche touchent tant le domaine du changement de langue et de la diffusion que ceux de la traductologie et de la traduction biblique.

Il est aussi l'auteur de nombreux ouvrages dans divers domaines de recherche scientifique : syntaxe diachronique comparative de l'afro-asiatique, lexicographie, sémantique biblique, Qumran en hébreu et en arabe.

Nirupama Prakash

is professor of sociology at Birla Institute of Technology & Science, Pilani, Rajasthan. She holds the administrative position of Chief, Women Studies & Societal Development Unit at the Institute. She is the Group Leader (Head of Department), Humanistic Studies Group and Co-ordinator, M.Phil program on Hospital & Health Systems Management.



She graduated from Miranda House, Delhi University and completed her post graduation in Sociology from Jawaharlal Nehru University, New Delhi followed by PhD in Sociology from Benaras Hindu University, Varanasi. She has been a Fellow of Indian Council for Social Science Research (ICSSR) and has worked on projects in the social sector sponsored by Council for Scientific & Industrial Research (CSIR) and University Grants Commission (UGC), New Delhi.

Prof. Prakash pursued post doctoral research in Medical Sociology at Hartshill Medical Institute, Stroke-on-Trent, U.K. Prior to joining BITS, Pilani, she taught at The George Washington University (GWU), Department of Sociology and GWU Center for International Health, Washington, D.C. U.S.A. After joining BITS, Pilani she was sent to Department of Health Systems Management, Tulane University Medical Center, New Orleans, in the U.S. for training on health systems under the Faculty Exchange Program.

She has recently been invited as visiting professor to teach summer courses on gender, socio-cultural and health issues at the Department of Arts & Humanities, University of Maryland at College Park and Department of Global Gender Studies, University at Buffalo, State University of New York, in the U.S.

She is an active researcher in the field of social science with prime research interests in gender studies, medical sociology, social conflicts, socio-cultural and development issues.

Nirupama Prakash

est professeur de sociologie à l'Institut de Birla de technologie et de science à Pilani (Rajasthan). Elle assume le poste de chef administratif de la section des études féminines et du développement sociétal. Elle dirige également le département du groupe des études humaines et coordonne le programme M.Phil sur la gestion des systèmes de l'hôpital et de santé.

Après ses études à Miranda House - l'Université de Delhi, elle a obtenu son diplôme en sociologie à l'Université de Jawaharlal Nehru à New Delhi et le doctorat en sociologie à l'Université hindoue Benaras à Varanasi. Elle a également bénéficié d'une bourse du Conseil indien pour la recherche de sciences humaines et travaillé sur des projets de recherche dans le secteur social subventionné par le Conseil pour la recherche scientifique et industrielle et la Commission des bourses universitaires à New Delhi.

Le professeur Prakash a poursuivi sa recherche postdoctorale dans le domaine de la sociologie médicale à l'Institute médical Hartshill à Stroke-on-Trent (Royaume-Uni). Avant de rejoindre l'Institut de Birla à Pilani, elle a enseigné à l'Université George Washington à Washington, D.C. (Etat-Unis) au département de sociologie et au centre international pour la santé.

Parallèlement à son enseignement à l'Institut de Birla, elle a assumé, dans le cadre du programme des échanges, la formation sur les systèmes de santé au département des systèmes de santé et de gestion au Centre médical de l'Université Tulane à New Orleans (Etat-Unis).

En tant que professeur invité, elle a aussi exercé des séminaires d'été sur le thème du genre et les questions socio-culturelles au département des arts et des sciences humaines à l'Université de Maryland au Park College et au département de *Global Gender Studies* à l'Université at Buffalo, State University of New York (Etats-Unis).

Le professeur Prakash est très active dans la recherche en sciences sociales ; ses recherches portent notamment sur les études de genre, la sociologie médicale, les conflits sociaux, et les questions socio-culturelles et du développement.

Kikuko Tanabe is a professional English-to-Japanese translator and an Associate Professor of translation at Kobe College, Hyogo, Japan. Born in Tokyo, she worked as an editor of non-fiction books at a Tokyo publisher before becoming a freelance translator. She has translated more than 50 English and French non-fiction books into Japanese in various fields including fine arts, history, religion, business, and management.



After receiving her Master's degree in International Communication at Aoyama Gakuin University in Tokyo, in 2001, she started teaching translation at several universities and has written two translation textbooks. At Kobe College, a private women's college where she teaches both undergraduate and postgraduate students, she is currently organizing a new picture-book translation contest for high school students to be held in 2010.

Her current academic interest is in exploring subjective experiences of professional translators as well as non-professionals including college students. She is an active member of the Japan Association for Interpreting and Translation Studies, Japan's first academic society for interpreting and translation studies.

Kikuko Tanabe Traductrice professionnelle de l'anglais en japonais, elle est également maître de conférence associée en traduction à Kobé College, à Hyogo, au Japon.

Née à Tokyo, elle a d'abord travaillé en tant qu'éditrice pour une maison d'édition de la capitale japonaise, avant de devenir une traductrice indépendante.

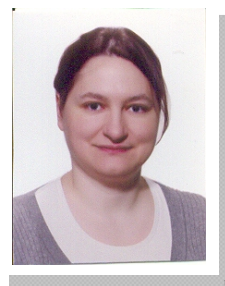
A ce jour, elle a traduit plus de cinquante ouvrages du français ou de l'anglais en japonais, ouvrages traitant de thèmes aussi variés que les beaux-arts, l'histoire, le commerce ou le management.

En 2001, ayant obtenu un Master en Communication Internationale à l'université de Aoyama Gakuin de Tokyo, elle commence à enseigner la traduction dans différentes universités, tout en rédigeant deux manuels de traduction.

Dans le cadre de son enseignement à la faculté de Kobé, elle organise actuellement un concours de traduction de livres illustrés pour les élèves du lycée qui se déroulera en 2010.

En tant que chercheur, elle s'intéresse aux expériences subjectives des traducteurs professionnels et amateurs. Elle est par ailleurs un membre actif de l'Association japonaise pour les Etudes de Traduction et d'Interprétation, principal groupe de chercheurs au Japon dans ce domaine.

Marija Todorova is an associate lecturer at the University American College Skopje in the Former Yugoslavian Republic of Macedonia, where she presently teaches Translation Theories and Global Understanding between the U.S., Peru and China.



As a translator from English into Macedonian, she specializes in literature for children. Her translations include *The Hobbit*, *The Chronicles of Narnia*, and *Peter Pan*; as well as contemporary novels for children and young adults. For her translation of *Peter Pan in Scarlet*, she received the National Award for Literary Translation “Zlatno pero” in 2007. She was presented the Winter Book Fair Translation Award for *The Chronicles of Narnia* in 2008.

She is a member of various associations such as: the National Association of Literary Translators of Macedonia, the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS), European Society for Translation Studies (EST), Network of European Peace Scientists (NEPS), International Research Society for Children’s Literature (IRSCL), and European Network for Comparative Literary Studies.

Todorova graduated from University Ss. Cyril and Methodius – Skopje and completed her B.A. and M.A. She is currently working on her PhD. Dissertation in Peace and Development.

Marija Todorova chargée de cours à l’Université American College Skopje en Ex-République Yougoslave de Macédoine, elle enseigne actuellement les théories sur la traduction et la compréhension globale entre les Etats-Unis, le Pérou et la Chine.

Elle est également traductrice d’anglais vers le macédonien. Spécialisée dans la littérature de jeunesse, elle a traduit *The Hobbit*, *The Chronicles of Narnia* et *Peter Pan* ainsi que des romans contemporains pour enfants et adolescents.

En 2007, sa traduction de *Peter Pan in Scarlet* lui a valu le prix national de traduction littéraire "Zlatno Pero". En 2008, elle s’est présentée au prix Winter Book Fair Translation pour *The Chronicles of Narnia*.

Elle est membre de diverses associations à l’échelle nationale et internationale : Association nationale des traducteurs littéraires de la Macédoine, International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS), European Society for Translation Studies (EST), Network of European Peace Scientists (NEPS), International Research Society for Children’s Literature (IRSCL) et European Network for Comparative Literary Studies.

Après avoir obtenu ses diplômes en BA et MA à l’Université Ss. Cyril and Methodius – Skopje, elle prépare actuellement une thèse dans le domaine de la paix et du développement.

Else R. P. Vieira is a Professor of Brazilian and Comparative Latin American Studies and Coordinator of Portuguese at Queen Mary, University of London. She has taught BA and MA courses and supervised theses on Brazilian and Latin American Cinemas. She assisted the introduction of Portuguese Cinema and is now introducing courses and scholarship on the Cinemas of the Portuguese-Speaking African countries.



She was a Visiting Professor for the Centre for Brazilian Studies of the University of Oxford. During her subsequent Senior Research Fellowship at the University of Nottingham (2001-02), she researched and created a major bilingual database with a first-hand collection of the cultural artefacts of the rural landless workers in Brazil across several media, and was honoured with its launch at the House of Commons. She has published extensively on Translation Studies, especially on the poet-translator Haroldo de Campos, and on Brazilian Cinema.

She had research affiliations with the Centre for Latin American Studies of the Universities of Harvard and Berkeley and is a member of several editorial boards of international journals.

Her previous career in Brazil included the Directorship of Postgraduate Studies in Comparative Literature of the Federal University of Minas Gerais; the design and implementation of two off-campus Masters Programmes in Montes Claros (north of Minas Gerais) and at the Federal University of Pará (Amazon area) to minimize regional education inequalities; the Directorship of the Translation Workshop and of the Nucleus for Latin American Studies. She also convened a major Integrated Project on *Intercultural Transfers; Critical and Cultural Theories* between UFMG and the University of Nottingham, UK.

Else R. P. Vieira est Professeur de brésilien et d'Études comparées latino-américaines. Elle coordonne également l'enseignement du portugais à l'université Queen Mary de Londres. Elle a enseigné aussi bien à des élèves de licence ou de master de Lettres et a dirigé des thèses sur le cinéma brésilien et latino-américain. Elle a permis d'y faire connaître le cinéma portugais, et met actuellement en place différents cours et bourses d'études sur le cinéma dans les pays africains lusophones.

Elle a par ailleurs été Professeur associé au Centre d'Études brésiliennes de l'université d'Oxford. Avant cela, en tant que chercheur post-doctorante à l'université de Nottingham (2001-2002), elle a créé une base de données bilingue considérable qui regroupe une collection d'artéfacts de première main fabriqués par des travailleurs ruraux et nomades du Brésil. Le lancement de ce projet fut présenté, avec les honneurs, à la Chambre des communes.

Elle a publié un grand nombre d'ouvrages, essentiellement sur la traductologie, et, plus particulièrement, sur le poète et traducteur Haroldo de Campos et le cinéma brésilien.

Dans le cadre de ses recherches, elle a été affiliée aux Centres d'Études latino-américaines des universités d'Harvard et de Berkeley ; elle est aussi membre des comités de rédaction de plusieurs journaux internationaux.

Au début de sa carrière, au Brésil, elle a été directrice d'études de 3^{ème} cycle en Littérature comparée à l'université fédérale de Minas Gerais ; elle a œuvré à la conception et à la mise en œuvre de deux programmes de masters hors-les-murs à Montes Carlos (au nord de Minas Gerais) et à l'université fédérale de Pará, programmes destinés à réduire les inégalités régionales en termes d'éducation ; elle assurait également la direction d'un atelier de traduction et supervisait la revue mensuelle d'Études latino-américaines *The Nucleus*. Elle a par ailleurs organisé un projet de taille sur le thème « Transferts interculturels, théories culturelles et critiques », qui faisait intervenir à la fois l'université fédérale de Minas Gerais au Brésil et l'université de Nottingham, au Royaume-Uni.